

Dixie State University
Department of History, Humanities, & Modern Languages
SPAN 4200 Introduction to Interpretation
3 credits – Spring 2022

Section:	1 CRN 21984	Classroom:	UPLAZB 201B 11-11:50am MWF
Instructor:	Dr. Michael Cartmill	Office Hours:	MW 10-11; TTh 9-10
Office:	U Plaza B 121/N. Plaza 145	Office Phone:	(435) 652-7899
E-mail:	Michael.Cartmill@dixie.edu	Website:	http://drcartmill.com

COURSE DESCRIPTION:

This course is meant to be taken in sequence after SPAN 4100. This course explores the techniques and practice of Spanish to English and English to Spanish interpretation. Emphasis will be placed on the role of the interpreter including ethics, decision-making, and strategies. Sight translation, consecutive, simultaneous, escort/travel, and other methods of interpretation will be explored in a variety of possible settings. Prerequisite: SPAN 4100 (Grade C or higher). SP.

COURSE MATERIALS:

1. Mikkelson, Holly. *The Interpreter's Companion*. 4th ed. Acebo, 2000.
2. Bilingual dictionary (there are many varieties available online—not pocket type).
3. Glossaries as needed

PROGRAM LEARNING OUTCOMES:

At the successful conclusion of this program, students will be able to:

1. Communicate in the presentational, interpersonal and interpretive modes at the advanced low level according to American Council on the Teaching of Foreign Languages.
2. Express themselves in the presentational, interpersonal and interpretive written modes of communication at the Advanced Mid-level according to American Council on the Teaching of Foreign Languages.
3. Analyze the relationship between the products, practices and perspectives of the Spanish culture.
4. Demonstrate analytic, interpretative and critical thinking skills with respect to texts from Latin America, and Spain.

COURSE LEARNING OUTCOMES:

At the successful conclusion of this course, students will be able to:

1. Use terminology specific to the interpreting field.
2. Analyze challenging real-life scenarios from interpreting.
3. Develop a cognitive-interpreting process and the skills associated with each stage.
4. Make a decision based on the ethical principles for interpreters in a given situation.

GRADES:

Your final grade for this course will be determined on a percent of the total possible and in accordance with the following descriptions: No extra credit will be offered.

The following scale will be used to determine the final grade:

93-100 = A	80-82 = B -	67-69 = D+
90-92 = A-	77-79 = C+	63-66 = D
87-89 = B+	73-76 = C	60-62 = D-
83-86 = B	70-72 = C-	0-59 = F

The following items will be used to determine your final grade:

Presentations:	25%
Practice interpretations (x3):	15%
Formal interpretations (x2):	20%
Participation/Attendance:	25%
Final Project:	15%

Interpretations: There will be practice interpretations and formal interpretations. The practice will be done at home and then we will review them as a class on the day indicated on the schedule. The formal interpretations will follow the same format but grading will be more detailed and they will be weighted more heavily. A rubric will be provided before the first practice interpretation.

Interpretations are due at the beginning of class. Any practice interpretation turned in AFTER our class discussion about it will not be accepted for a grade. Any formal interpretation turned in late will be half off the first 24 hours. It will not be accepted after that.

Absences: You are allowed three (3) absences without it affecting your grade. Every absence after will incur a 5% reduction in your participation grade. Students who miss 14 or more classes will receive an “F” grade. There is no make-up available for unexcused absences. Those who have absences related to college functions will need to provide documentation that the activity was required and excused by proper university authority.

Presentations: Each student will create two presentation to be given in-class on the date indicated on the course schedule. It will include a one-page handout with the most pertinent information which will have visual aids, sources, pertinent unfamiliar vocabulary, and be narrative in nature. The presentation itself will cover more in-depth one of the aspects of interpretation topics discussed early in the semester.

Final project: The final project will be a paper, written in Spanish, three pages long, typed, double spaced, 12 pt. font New Times Roman with one-inch margins. This paper will be a reflective review of the past year in translation and interpretation. You can expound on the challenges you faced, how you feel your language abilities have progressed and if you’ve made any changes or decisions about your own language learning for the future, what was effective and what wasn’t, how your view of the profession has changed, and anything else pertinent to this series of courses. It is to be self-reviewed (meaning you make your own corrections and grammar review) before handing in the final copy during the final exam time indicated by the university.

DSU POLICIES, PROCEDURES, AND SEMESTER DATES

Click on this link - <https://employees.dixie.edu/faculty-resources/required-elements-in-dsu-syllabi/> - for comprehensive information on Semester Dates, the Final Exam Schedule, and university resources such as the library, Disability Resource Center, IT Student Help Desk, Online Writing Lab, Testing Center, Tutoring Center, and Writing Center. In addition, please review DSU policies and statements with regards to Academic Integrity, Disruptive Behavior, and Absences related to university functions.

Disruptive behavior/class expectations: As a university student you are expected to respect your instructor and classmates and behave according to the guidelines in the Code of Students Rights & Responsibilities. Any behavior that is disruptive to the learning environment or in violation of university policies or regulations will not be tolerated and may be subject to disciplinary action including suspension and restricted access to University premises/activities.

Disability/Accessibility Resources:

DSU welcomes all students and strives to make the learning experience accessible. If you are a student with a medical, psychological, or learning disability that may require accommodations for this course, you are encouraged to contact the Disability Resource Center (DRC) as soon as possible. You may request reasonable accommodations at any time during the semester; however, they are not retroactive. The DRC is located next door to the Testing Center in the North Plaza Building (435 652-7516, drc@dixie.edu, drcenter.dixie.edu).

Academic integrity: In order to ensure that the highest standards of academic conduct are promoted and supported at the University, students must adhere to generally accepted standards of academic honesty, including but not limited to, refraining from cheating, plagiarizing, falsification, misrepresentation, and/or inappropriately colluding or collaborating. The University shall consistently hold students accountable for instances of academic dishonesty and apply appropriate consequences. For more information, see the Student Academic Misconduct section of DSU policy at: <http://dixie.edu/humanres/policy/sec5/533.html#appeals>

Title IX:

Dixie State University affirms its commitment to the promotion of fairness and equity in all aspects of the educational institution. Harassment and discrimination – including sex/gender discrimination, gender identity, gender expression, sexual harassment, sexual misconduct, gender-based violence, dating violence, domestic violence, stalking, pregnancy or parental , family or marital status and or retaliation –not only disrupts our commitment to maintaining an environment in which every member of the University community is treated with respect and dignity, but may also violate University policy and federal, state, and/or local law.

Should you or someone you know experience behavior that is coercive, discriminatory, harassing, and or sexually violent in nature, or if you or someone you know has questions about their rights and options regarding such behavior, you are encouraged to contact:

- Hazel Sainsbury, Dir. Of Equity Compliance, Title IX Coordinator: 435.652.7747 (ext. 7747) hazel.sainsbury@dixie.edu ; titleix@dixie.edu

Incidents may also be reported directly to law enforcement, either separately or in conjunction with any report made to the University's Title IX Coordinator, and the University will aid in making contact if requested.

- Dixie State University Police: 435.275.4300 or by calling 9-1-1.

Dmail disclaimer: You are required to frequently check your Dmail account. Important class and university information will be sent to your Dmail account, including DSU bills, financial aid/scholarship notices, notices of cancelled classes, reminders of important dates and deadlines, and other information critical to your success at DSU and in your courses. To access your Dmail account, visit dmail.dixie.edu. Your Dmail username is your DixieID (e.g. D00111111) If you have forgotten your PIN, visit my.dixie.edu and click the Forgot Pin button.

Other important links:

Disability Resource Center – <https://drcenter.dixie.edu>

IT Help Desk – <https://dixie.edu/helpdesk>

Library – <https://library.dixie.edu>

Testing Center – <https://testing.dixie.edu>

Tutoring Center – <https://tutoring.dixie.edu>

Writing Center – <https://writingcenter.dixie.edu>

COVID-19 Statement: Be flexible! Policies for Utah and Dixie State University vary on a number of factors including current color-code as declared by the governor, the size of classrooms, the number of students enrolled, etc.

Additionally, though unlikely, there is a possibility that courses could be moved completely to an online format if the conditions change, and the governor or DSU create new policies, be flexible.

Health Condition Accommodations—If a student who attends face-to-face becomes ill, documentation will be required (as it was pre-COVID) for excusal. Accommodations will be made to turn in work online when possible. Do NOT expect live-streaming to be an option unless already taking place in the course.

Español 4200 – Primavera 2022 -- Horario de clases

enero

10	lunes	Introducción
12	miércoles	Video
14	viernes	Video
17	lunes	<i>Día feriado (no hay clase)</i>
19	miércoles	Ética
21	viernes	Desafíos y más
24	lunes	La voz
26	miércoles	Destreza de hablar en público
28	viernes	En equipo
31	lunes	Formato: A la vista

febrero

2	miércoles	Vocabulario
4	viernes	Práctica
7	lunes	Interpretación de práctica 1 (a la vista)
9	miércoles	Formato: Consecutivo
11	viernes	Tomando notas
14	lunes	Interpretación de práctica 2 (consecutivo)
16	miércoles	<i>"Shadowing"</i>
18	viernes	Práctica
21	lunes	<i>Día feriado (no hay clase)</i>
23	miércoles	Presentaciones
25	viernes	Presentaciones
28	lunes	Interpretación formal 1 (consecutivo)

marzo

2	miércoles	Formato: Simultáneo
4	viernes	Práctica
7	lunes	Interpretación de práctica 3 (simultáneo)
9	miércoles	Más práctica
11	viernes	Visitante
14-18		<i>Vacaciones de primavera (no hay clase)</i>

21	lunes	Interpretación formal 2 (simultáneo)
23	miércoles	Formato: Por acompañante
25	viernes	Videos de interpretación

28	lunes	Tipo: Médico
30	miércoles	Certificación

abril

1	viernes	Los tres formatos
4	lunes	Tipo: Legal
6	miércoles	Certificación
8	viernes	Los tres formatos
11	lunes	Presentaciones
13	miércoles	Presentaciones
15	viernes	Visitante
18	lunes	Tipo: Conferencia
20	miércoles	Artículos y blogs
22	viernes	Visitante
25	lunes	Videos de interpretaciones
27	miércoles	Último día/repaso/notas

EXAMEN FINAL

Sección 1, clase de las 11:00—el miércoles, 4 de mayo a las 11:00